



AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI
SECTION CONSULAIRE

EMBAJADA DE FRANCIA EN CHILE
SECCIÓN CONSULAR

ANNÉE SCOLAIRE 2015 - AÑO ESCOLAR 2015

LISTE DES DOCUMENTS A FOURNIR
A L'APPUI DE VOTRE DEMANDE DE BOURSE SCOLAIRE 2015

LISTA DE DOCUMENTOS A PRESENTAR CON SU SOLICITUD DE
BECA 2015

TRÈS IMPORTANT/MUY IMPORTANTE

Nous rappelons aux familles/*Les recordamos a las familias:*

- Le formulaire de demande de bourse doit être dûment complété et signé /*todo formulario de solicitud de beca deberá ser debidamente completado y firmado*
- Tout dossier incomplet sera rejeté en Commission Locale des Bourses scolaires/*todo expediente incompleto será rechazado en Comisión Local de Becas Escolares.*
- Les chiffres inscrits sur le formulaire de demande de bourse doivent correspondre clairement à ceux des documents joints au dossier/*Los montos indicados en el formulario de solicitud de beca deberán corresponder claramente a las de los documentos adjuntos al expediente.*
- Tous les justificatifs demandés devront être présentés sous forme de photocopies. Le service consulaire ne pourra faire aucune photocopie/*Todos los justificativos solicitados deberán ser presentados en forma de fotocopias. El servicio consular no hará ninguna fotocopia.*

La liste n'est pas exhaustive. L'Administration se réserve le droit de demander tout document complémentaire qu'elle jugerait nécessaire lors de l'instruction du dossier. Aucun document fourni ne sera restitué.

La lista no es exhaustiva. La Administración se reserva el derecho de solicitar todo documento complementario que estime necesario en el momento del estudio del expediente. Ningún documento presentado será restituido.

Documents à fournir quelle que soit votre situation (fournir des photocopies)
<i>Documentos a presentar cualquiera que sea su situación (deben ser fotocopias)</i>

- **Lettre** de demande de bourse **rédigée en français**/*Una carta de solicitud de beca en francés.*
- **Formulaire** de demande de bourse et déclaration des revenus dûment complétés et signés/*Formulario de solicitud de beca y declaracion de ingresos debidamente completados y firmados.*
- **Photocopie du livret de famille** français/*copia de la libreta de familia francesa.*
- **Photocopie de la carte d'inscription** consulaire en cours de validité (parents)/ *copia de la tarjeta de inscripción consular al dia (padres).*
- **Photocopies des passeports** de tous les membres de la famille (page avec photo + pages utilisées)/*Copias de los pasaportes de todos los miembros de la familia (página de la foto + páginas utilizadas).*
- **Certificat de voyage pour chaque membre de la famille** à demander à la Police Internationale pour la période du 01.01.2013 jusqu'à la date de présentation du dossier/*certificado de viaje para cada miembro de la familia a solicitar en la Policia Internacional por el periodo desde el 01.01.2013 hasta la fecha de presentación de la carpeta.*
- Carte nationale d'identité/résidence (**RUT**) des parents/*Cédula de identidad de los padres.*
- **Justificatif de domicile** : 1 facture d'électricité, gaz, eau et téléphone/*Justificativo de domicilio: 1 cuenta de luz, gas, agua y teléfono.*
- 12 derniers **relevés de tous les comptes bancaires**/*las 12 últimas cartolas de todas las cuentas bancarias.*
- Certificat de **radiation**/non-paiement de la « **CAF** » pour les familles présentant un dossier pour la première fois ou arrivant directement de France/*certificado de suspensión de pago de la « CAF » para toda familia presentando la solicitud por primera vez y domiciliada anteriormente en Francia.*
- **Photocopie de la carte grise** du ou des véhicules/*copia del padron de su o sus vehículos.*
- Avis d'imposition ou déclaration des revenus 2013 français et chiliens : **formulaire 22** de 2014, de 7 pages du S.I.I. (service d'impôts internes)/*declaración francesa y chilena de rentas para el año fiscal 2013: formulario 22 de 7 paginas del Servicio de Impuestos Internos, año tributario 2014.*
- *Document du S.I.I. chilien « Carpeta tributaria electronica para acreditar renta »*

Documents à fournir en fonction de votre situation familiale, financière et patrimoniale/Documentos a presentar según su situación familiar, financiera y patrimonial

Situation familiale/Situación familiar

Divorce ou séparation/Divorcio o separación:

- Copie du jugement de divorce ou de séparation/La copia del dictamen del juicio de divorcio o de separación.

NB: En cas de famille recomposée (remariage, concubinage, PACS), les revenus du nouveau conjoint sont également pris en compte. En cas de séparation légale ou divorce, seul les revenus du parent ayant la garde de l'enfant sont pris en compte/En caso de familia recompuesta (nuevo casamiento, concubinato, PACS), los ingresos del nuevo conyugue son tambien tomados en consideración. En caso de separación ante tribunal o divorcio, solo los ingresos del apoderado que tenga la custodia de los niños seran tomados en consideración.

La garde de l'enfant est confiée à d'autres personnes que les parents/La custodia del niño es confiada a otras personas que a los padres:

- Copie du jugement confiant la garde ou la tutelle/La copia del juicio que confía la custodia o la tutela.

Décès d'un des parents/Fallecimiento de uno de los padres:

- Copie de l'acte de décès et des justificatifs de la pension de veuf et d'orphelin/ Copia del certificado de defunción y los comprobantes de la pensión de viudez y de orfandad.

Pacte Civil de Solidarité (PACS)/Pacto Civil de Solidaridad (PACS):

- Copie de l'acte/Copia del acta.

Personne déclarant vivre seule avec ses enfants/Persona que declara vivir sola con sus hijos:

- Attestation sur l'honneur de non-concubinage/Declaración sobre el honor de no concubinato.

Enfant handicapé à charge/Niño invalido a cargo:

- Certificat de la MDPH ou justificatif équivalent délivré par les autorités locales compétentes sous réserve d'acceptation par la Commission locale des bourses scolaires/Certificado de la MDPH o justificativo equivalente otorgado por las autoridades locales bajo sujeto a aceptación de la Comisión local de becas escolares.

Situation financière 2013 / Situación financiera 2013

RESSOURCES/INGRESOS

Pour les salariés/Para los dependientes:

- Attestation de l'employeur mentionnant le montant du salaire annuel brut et net pour 2013 / **Certificado sobre sueldo**, pensiones o jubilaciones y otras rentas similares de 2013 (pedir al empleador)
- Les 12 bulletins de salaire de l'année de référence 2013/Las 12 liquidaciones de sueldo del año de referencia 2013.
- Attestation de l'employeur justifiant de sa participation ou non aux dépenses de scolarisation/Una certificado del empleador certificando su participación o no a los gastos de escolarización.
- Avis d'imposition ou déclaration des revenus 2013 français et chiliens : formulaire 22 de 2014, de 7 pages du S.I.I. (service d'impôts internes)/declaración francesa y chilena de rentas para el año fiscal 2013: formulario 22 de 7 páginas del Servicio de Impuestos Internos, año tributario 2014.

Pour les professions libérales et les indépendants/Para las profesiones liberales y los independientes:

- Avis d'imposition ou déclaration des revenus 2013 français et chiliens : formulaire 22 de 2014, de 7 pages du S.I.I. (service d'impôts internes)/declaración francesa y chilena de rentas para el año fiscal 2013: formulario 22 de 7 paginas del Servicio de Impuestos Internos, año tributario 2014.
- Statuts de la Société/Estatus de la Sociedad.
- Compte d'exploitation et bilan établis et visés par un comptable agréé ainsi qu'un certificat concernant les retraits à titre personnel sur la Société en 2013/Balance establecido y firmado por un contador autorizado, con una atestación detallada de los retiros personales en 2013.

Pour les retraités ou pensionnés/Para los jubilados o pensionados:

- Relevé annuel des retraites ou pensions perçues en 2013/Comprobante anual de las jubilaciones o de las pensiones percibidas en 2013.

Pour les demandeurs sans emploi/Para los solicitantes sin empleo:

- Justificatif des indemnités de licenciement, des allocations chômage perçues en 2013/Comprobante de las indemnizaciones de despido (finiquito) y subsidios de desempleo percibidos durante el año 2013.
- Avis d'imposition ou de non-imposition pour l'année 2013, formulaire 22, 7 pages/ Notificación fiscal o declaración de rentas 2013 referida por los servicios fiscales: formulario 22 de 7 paginas del S.I.I. año tributario 2014.

Pour les étudiants/Para los estudiantes:

- Justificatifs des revenus, aides familiales etc/Comprobante de los recursos, ayudas familiares etc.
- Certificat d'élève régulier dûment visé, date et signé par un représentant de l'établissement fréquenté par l'étudiant/Certificado de alumno regular emitido y firmado por la institución académica.

Pour les parents bénéficiant d'une bourse d'étude ou de recherche/Para las personas con beca de estudio o de investigación:

Justificatif du montant de la bourse reçue/*Comprobante del monto de la beca recibida.*

Pour les familles bénéficiant de prestations sociales/Para las familias que perciben prestaciones sociales:

Justificatifs des allocations, indemnités ou aides à caractère social perçues/ *Comprobante de los subsidios, indemnizaciones o ayudas sociales percibidas.*

Pour les bénéficiaires d'une aide financière provenant de famille, amis.../Para los beneficiarios de una ayuda financiera que provenga de familiares, amigos...:

Justificatifs du versement des aides (relevés bancaires, attestations de transferts de fonds...)/*Comprobantes de pago de ayudas (extractos de cuenta bancaria, certificados de transferencias de fondo).*

Pour les personnes bénéficiant d'une pension alimentaire/Para las personas beneficiarias de una pensión alimenticia:

Justificatifs de la pension alimentaire reçue, ou documents attestant d'une action en justice pour obtenir son versement/*Comprobantes de la pensión alimenticia recibida, o documentos que atestigüen de una acción en justicia para obtener su pago.*

Pour les personnes percevant des revenus mobiliers (placements financiers...) ou vivant de leurs économies ou d'emprunts à la consommation/Para las personas que perciban rentas inmobiliarias (inversiones financieras), o vivan de sus economías o de créditos de consumo:

Avis d'imposition sur les revenus mobiliers perçus, relevé bancaire annuel présentant la situation de leur portefeuille, ou relevés de comptes bancaires 2013 /*Notificación fiscal sobre las rentas inmobiliarias percibidas, el extracto de cuenta bancaria anual que presente la situación de su cartera, o extractos de cuenta bancarios por el año 2013.*

Justificatifs des prêts souscrits en 2013/*Comprobantes de los préstamos suscritos en 2013.*

Pour les bénéficiaires de revenus immobiliers/Para los beneficiarios de rentas inmobiliarias:

Avis d'imposition sur les revenus immobiliers perçus en 2013 /*Notificación fiscal sobre las rentas inmobiliarias percibidas en 2013.*

Pour les demandeurs ayant vendu un bien immobilier ou reçu un héritage en 2013 et 2014/Para los solicitantes que hayan vendido un bien inmueble o han recibido una herencia en 2013 y 2014:

Relevé de compte du notaire attestant du produit net de la vente ou du montant des valeurs mobilières héritées/*Posesión efectiva, extracto de cuenta del notario que atestigüe el producto neto de la venta, o el importe de los valores mobiliarios heredados.*

Avantages en nature/Remuneraciones en especies

Pour les demandeurs occupant un logement de fonction mis à disposition par l'employeur/Para los solicitantes que ocupen una vivienda de función puesta a disposición por el empleador:

Attestation délivrée par l'employeur mentionnant la composition du logement, son adresse et sa valeur locative/*Atestación del empleador que mencione las características de la vivienda, su dirección y su valor comercial.*

Pour les demandeurs bénéficiant d'une voiture de fonction/Para los solicitantes que gozan de un vehículo de la empresa:

Copie de la carte grise du véhicule mis à disposition par l'employeur/*Copia del padron del vehículo puesto a disposición por el empleador.*

Pour les demandeurs bénéficiant d'autres avantages en nature de la part de leur employeur /Para los solicitantes que gocen de otros beneficios por parte de su empleador:

Attestation délivrée par l'employeur mentionnant la nature et le montant estimé des avantages en nature consentis (billets d'avion, téléphone, personnel de service, eau, gaz électricité...)/*Atestación emitida por el empleador que mencione la naturaleza y el importe estimado de las remuneraciones en especies otorgadas (pasajes aéreos, teléfono, personal de servicio, agua, gas, electricidad, etc.).*

Charges/Cargas

Charges sociales obligatoires/Cargas sociales obligatorias:

Justificatifs des cotisations d'assurance-maladie et de retraite AFP, Isapre, Fonasa, CFE pour 2013/*certificado AFP y fonasa/isapre para el año 2013.*

Impôts sur le revenu/impuesto a la renta :

Avis d'imposition/*declaracion de impuestos.*

Pension alimentaire due/Pensión alimenticia a cargo:

Justificatifs des versements de la pension alimentaire **dictée par le Tribunal de Famille.** Aucune déclaration sur l'honneur ne pourra être acceptée/*Comprobantes de los pagos dictados por un Tribunal de Familia. Ninguna declaración jurada será aceptada.*

Situation patrimoniale/Situación patrimonial

Comptes bancaires/Cuentas bancarias:

Relevé bancaire des 12 derniers mois pour chaque compte bancaire ou d'épargne ou compte-titres, compte RUT, en France, au Chili ou autre pays/*Cartolas bancarias de los 12 ultimos meses para cada cuenta bancaria, cuenta de ahorro, cuenta-fondos mutuos, cuenta RUT en Francia, en Chile o cualquier otro pais.*

Biens mobiliers/Fondos mutuos etc:

Relevé bancaire annuel présentant la situation de leur portefeuille/*Extracto de cuenta bancaria anual que presente la situación de la cartera.*

Biens immobiliers/*Patrimonios inmobiliarios:*

- Copie des actes de propriété/*Fotocopias de las escrituras*
- Avis d'imposition aux taxes foncières/*Notificación de pago de contribuciones*
- Certificat de la valeur des biens immobiliers/*Certificado de avaluo fiscal*

Transport scolaire/Transporte escolar
--

- Devis pour le transport scolaire 2015/*Presupuesto para el transporte escolar 2015.*
- Reçus des paiements effectués en 2014/*Comprobante de los pagos efectuados en 2014.*

NB : Nous rappelons aux familles que les allocations pour le transport scolaire s'entendent pour l'utilisation des bus exclusivement destinés à cet effet : bus jaunes, bus collectifs. Les taxis ne sont autorisés que dans le cas où la famille ne possède pas de véhicule et ne peut pas avoir recours au transport scolaire ou à la locomotion métropolitaine (Transantiago). Les justificatifs de l'utilisation effective d'un service de transport sont exigés. Aucun versement de la bourse de transport ne sera effectué pour l'utilisation du véhicule familial.

NB: les recordamos a las familias que la beca de transporte escolar se entiende para la utilización de los buses exclusivamente destinados con este fin: buses amarillos, buses colectivos. Los taxis son autorizados sólo en caso que la familia no posea vehículo y no pueda recurrir al transporte escolar o a la locomoción metropolitana (Transantiago). Los comprobantes de la utilización efectiva de un servicio de transporte son exigidos. Ningún pago de beca de transporte será efectuado para la utilización del vehículo familiar.